

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною**

Практика перекладу I

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва)

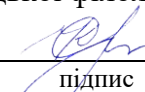
освітня програма Німецька мова та література і переклад та англійська мова
(шифр і назва)

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри
німецької філології та перекладу

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 року


Завідувач кафедри німецької філології та перекладу

 Сергій КРИВОРУЧКО
підпис ім'я, прізвище

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією
факультету іноземних мов

Протокол № 5 від « 26 » серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

 Анна КОТОВА
підпис ім'я, прізвище

Вступ

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити.*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу І». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів складає:

Кількість кредитів:	10 (денне) 10 (заочне)
Загальна кількість годин:	300 (денне) 300 (заочне)
Обсяг самостійної роботи:	216 (денне) 276 (заочне)

Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Економічний переклад

- Тема 1. Кадрова робота
- Тема 2. Маркетинговий менеджмент
- Тема 3. Фінансування і ціноутворення
- Тема 4. Контролінг

Розділ 2. Науково-технічний переклад

- Тема 1. Автоматизація
- Тема 2. Комп'ютерна техніка
- Тема 3. Хімічна та фармацевтична промисловість
- Тема 4. Вторинна переробка сировини

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин д/ф	Кількість годин з/в	Форма контролю
1 семестр				
1.	Письмовий переклад базового фахового тексту Personalentwicklung; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: Lebenslauf; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції з інфінітивом.	25	34	Включено до поточного та підсумкового контролю
2.	Письмовий переклад базового фахового тексту Moderner Vorgesetzter; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: Angebot, Bestellung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції пасив.	25	34	
3.	Письмовий переклад базового фахового тексту Finanzierung im Außenhandel; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: E-mail; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції складнопідрядних речень	26	35	
4.	Письмовий переклад базового фахового тексту Controlling – eine Notwendigkeit; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: Werbung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції кон'юнктив.	26	35	
	Усього	102	138	
2 семестр				
1.	Письмовий переклад базового фахового тексту Automatisierung und Rationalisierung; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Bestellung nach dem Katalog; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції дієприкметникові звороти.	29	34	Включено до поточного та підсумкового контролю

2.	Письмовий переклад базового фахового тексту Aufbau eines Rechners; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Auftragsbestätigung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції неузгоджені дієприкметникові звороти.	29	34	
3.	Письмовий переклад базового фахового тексту Chemische Elemente und Verbindungen; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Patent; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції поширене означення.	28	35	
4.	Письмовий переклад базового фахового тексту Ökologische Aspekte; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Gebrauchsanweisung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції модальні дієслова у наукових текстах.	28	35	
	Усього	114	138	
	Усього за рік	216	276	

I семестр

- У рамках першого завдання студенти самостійно працюють з текстами, що запропоновані у підручнику, та словниками до них. Опрацювання лексики на основі матеріалів уроку та додаткового дослідження можливих значень та сполучуваності термінів робить засвоєння курсу більш ефективним. Водночас робота з тематичними аудіо наукового характеру сприяє вдосконаленню навичок усного послідовного перекладу шляхом відпрацювання перекладацького скоропису. Підготовка до занять також передбачає ознайомлення з теоретичними засадами відтворення німецькомовної наукової термінології українською мовою та вивчення джерел матеріалу, що дозволяє розширити фонові знання студентів з відповідної тематики.
- У межах другого завдання студенти самостійно опрацьовують уроки, присвячені основним поняттям економіки, менеджменту і контролінгу. Це дозволяє більш повно оволодіти матеріалом, пов'язаним з галузями економічної діяльності, що широко застосовують відповідні документальні кліше, що додаються. Таким чином студенти не тільки розширюють свої фонові знання, але й охоплюють додатковий термінологічний апарат і навчаються складанню низки документів німецькою мовою.

II семестр

- У рамках першого завдання студенти самостійно працюють з текстами, що запропоновані у підручнику, та словниками до них. Опрацювання лексики на основі матеріалів уроку та додаткового дослідження можливих значень та сполучуваності термінів робить засвоєння курсу більш ефективним. Водночас робота з тематичними аудіо, які супроводжують підручник, як і з повідомленнями, що студенти можуть знайти на сучасних сайтах

наукового та науково-популярного спрямування, сприяє вдосконаленню навичок усного послідовного перекладу шляхом відпрацювання перекладацького скоропису на текстах технічної тематики. Підготовка до занять також передбачає ознайомлення з теоретичними засадами відтворення німецькомовної термінології українською мовою та вивчення джерел, присвячених процесам автоматизації та технічних інновацій на виробництвах німецькомовних країн (Siemens AG, Stihl, VW та ін.)

2. У межах другого завдання студенти самостійно опрацьовують уроки, присвячені промисловій робо техніці та автоматизації виробництва. Студентам необхідно ознайомитися з основними принципами автоматизації та організації виробництва в Німеччині та базовими поняттями, що їх описують. Таким чином студенти не тільки розширюють свої фонові знання, але й охоплюють додатковий термінологічний апарат, що застосовується у сфері науки і техніки.

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, які виконуються у межах самостійної роботи, сприяють більш ефективній підготовці студентів до поточного та підсумкового контролю за рахунок розширення фонових знань та додаткового розвитку необхідних навичок. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

У результаті виконання самостійної роботи студенти мають **знати:**

- лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність)
- граматичні особливості перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки).

Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

Також вони повинні **вміти:**

- Перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки.
- Перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.
- Перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики
- Реферувати німецькомовний текст економічного або науково-технічного характеру

Рекомендована література

Основна література

1. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018.
2. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / Міщенко А. Л. Вінниця : Нова Книга, 2013. 448 с.
3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
4. Олійник В.О. Німецька ділова мова: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / В.О. Олійник, М.М. Гавриш. – К.: МАУП, 2003. – 200 с.
5. Ятель Г.П. Німецька мова. Поглиблений курс /Г.П. Ятель, І.О. Гіленко, Л.Я. Мариненко, Т.С. Мироненко. – К.: Вища школа, 2002. – 214 с.
6. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.
7. Kursmaterialien. Übersetzen / Dolmetschen : навчально-методичний посібник з перекладу /За ред. В.П. Кривенка. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 90 с.

Допоміжна література

8. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. –Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
9. Кривенко В.П., Данильченко Д.О., Прасол К.Ю. Вступ до усного послідовного перекладу. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2005. – 48 с.
10. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова):навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів Вінниця: Нова Книга, 2017. 464 с.
11. Freyhoff D., Beketova O.V., Yzermann N. Wirtschaftssprache Deutsch. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 170 с.
12. Riegler-Poyet M. u.a. Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch. – Berlin: Langenscheidt, 2001. – 143 S.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Аудіо-та відео:

13. Marktplatz (1-15)
14. Nachrichten: Deutsche Welle
15. ÖSD-Wirtschaftsdeutsch
16. Deutsch für Fortgeschrittene (Ursula Tassinari)

CD-ROM:

17. Bundestag-Magazin, Ausgabe 15. Tourismuspolitik / <http://www.bundestag.de/>

Web-ресурси

- <http://www.trworkshop.net/forum/>
- www.deutschland-debatte.de/soziale-marktwirtschaft-in-deutschland/
- www.ihk-koeln.de/
- www.focus.de/
- <http://www.bpb.de/wissen>
- www.technikwissen.de/umwelt/